

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I urodziła syna, i dał mu na imię Gerszom,* bo powiedział: Stałem się przychodniem w obcej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy urodziła syna, Mojżesz nadał mu imię Gerszom, bo powiedział: Stałem się cudzoziemcem w obcej ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ta urodziła <i>mu</i> syna, któremu nadał imię Gerszom, bo mówił: Byłem przybyszem w obcej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I urodziła syna, a nazwał imię jego Gerson, bo mówił: Byłem przychodniem w ziemi cudzej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która mu urodziła syna, którego nazwał Gersam, mówiąc: Byłem przychodniem w ziemi cudzej. Urodziła zaś drugiego, którego nazwał Eliezer, mówiąc: Bóg bowiem ojca mego, pomocnik mój, wyrwał mię z ręki Faraonowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I urodziła mu syna, a on dał mu imię Gerszom, bo mówił: Jestem cudzoziemcem w obcej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I urodziła syna, a on dał mu na imię Gerszom, bo rzekł: Byłem gościem na obczyźnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona zaś urodziła mu syna, którego nazwał Gerszom. Powiedział bowiem: Byłem przybyszem w obcej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urodziła ona syna, któremu nadał imię Gerszom, gdyż rzekł: „Byłem wygnańcem w obcej krainie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ta urodziła syna, któremu nadał imię Gerszom, mówiąc: ”Byłem przybyszem w obcym kraju”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Urodziła syna i nadał mu imię Gerszom, bo powiedział: Byłem przybyszem ger. w obcym kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зачавши ж в лоні жінка породила сина, і назвав Мойсей його ім'я: Гирсам, кажучи: Бо я є прихोдьком в чужій землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I urodziła syna, więc nazwał jego imię Gerszon, bo powiedział: Byłem przechodniem w cudzej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później urodziła ona syna, któremu nadał imię Gerszom, gdyż powiedział: ”Stałem się osiadłym przybyszem w obcej ziemi”.

¹⁾ Gerszom, גֶרְשֹׁם (gerszom), czyli: (1) wygnany; (2) przychodzień imię jego l. przychodzień na tym (miejscu), zob. <x>130 6:1</x>, 16.